

# V NEBU LUNA PLAVA

LITERARNI VEČER - SERATA DI POESIA

Liesa (Garmak)

Liessa (Grimacco)

07.09.2013

MICHELE OBIT

META STERGAR

GIUSEPPE MARIUZ

MARILISA TREVISAN

## **Michele Obit**

Si – ma intanto che cercavi  
per la casa un pezzo di carta

un foglio riciclato di quelli che tua  
figlia usa per sorprenderti

intanto il fuoco andava spegnendosi  
– la fiamma cadeva – indicando  
con il dito il buio là in fondo  
chiedeva all'aroma del caffè ed al silenzio

quella confidenza che nel tuo passo  
incerto non trovava.

Ja – pa grede, ko si gledu  
po hiši an kos karte

an recikliran list od tistih, ki toja  
hči uporablja, da te preseneči

grede oginj se je ugasnu  
– plamen je padu – an je pokazu  
s parstan tamò tam notar  
vprašu je vonju kave an tišini

tisto domačnost ki v tuojm slabem  
korakom nie znau ušafat.

L'ennesima volta – l'ulteriore avviso  
“decorsi 20 giorni dalla data di”  
“provvederà alla sospensione della”.  
Io pago sempre – anche con la febbre  
e con le emorroidi in fiamme – anche  
con le urla che non so più sentire  
– io pago questa oscurità congenita  
ed il tempo indefinito delle cose  
che si attorcigliano per inerzia –  
quindi tenetevi le vostre avvertenze  
ed il vostro “resta inteso che qualora”  
perché io pago con il mio essere al bordo  
della parola – il mio scardinare senza tregua.

Un uomo è anche un aratro. Per la consistenza  
dei grumi e la ruggine che si attorciglia  
attorno – e pietrose radici che si muovono  
annusando riverberi d'acqua e gigli.

Un uomo è anche questo  
ed a volte ce ne dimentichiamo  
così stiamo a guardare il suo peso che  
si riduce e la voce che stona –  
poi passano gli anni – ed anche  
quel peso e quella voce tornano terra  
e l'aratro che cade di lato e s'inabissa.

(per Beppino De Cesco)

Ho un modo tutto mio per tenermi  
in disparte. Mi costruisco un perimetro  
di ricordi e da ogni angolo con una  
diagonale seppellisco mentalmente  
gli amici che non ci sono più  
le bottiglie vuote – i lampioni carichi  
di mosche – la dedizione dei colpi  
ad una porta chiusa.

Con una certa necessità di lentezza  
ripercorro i corridoi degli aeroporti  
il clima clandestino dei miei primi  
versi – i fiumi che tracimano senza bagnare.

Me ne sto in disparte stando  
al centro – come preso  
tra un'insoluta presenza  
ed una ragionevole non esistenza.  
Come qui – in questo momento.  
Ho una mano sulla vostra spalla  
e vi sto sussurrando queste parole.

**Meta Stergar**

## ZADNJI DAN

Če bi mi ostal le en dan,  
Bi poletela tja, kjer se  
Ptice pogovarjajo in  
Ribe poljubljajo.

Ne, ne bi poletela  
Niti zapela  
Še manj pa te objela.

Samo sedela bi,  
Gledala v oblake nasmejane,  
Gledala v vrtnice rdeče, dehteče.

Ne, tudi sedela ne bi,  
Ne gledala...  
Samo pisala bi,  
Pisala in pisala  
In ne vem kaj bi napisala

A na koncu vrstice,  
Na koncu romana,  
Bi pisala o svojem zadnjem dnevu.  
Ne vem kaj bi na zadnji dan počela,  
Vem leto, da ga bom ljubila,  
Ljubila njegov pogled v pozdrav  
In slovo.

## ZELENE OČI

Ne morem ti reči, ljubim te,  
Ne morem ti zgraditi gradov,  
Ne morem ti kupiti oblek.

A z mano lahko sediš na pločniku,  
Gledaš ptice,  
Šteješ oblake  
In poješ melodiji sonca.

Objamem te tako močno,  
Da komaj dihaš.  
Ne...tudi tega ti ne morem dati.

Ne morem ti obljubiti,  
Da bo sploh kdaj imel denar.

Tudi tega,  
Ti ne morem obljubiti,  
Da ne bom čez štiri dni šel  
V prvo gostilno in se napil.

A vedno, ko greš  
Skozi moja vrata.  
Čas se ustavi, ure nehajo tiktakat  
In ptice nehajo leteti.  
Ta trenutek ostaja,  
Je večn.

A obljubim ti,  
Da se ti lahko z mano  
Čas ustavi.

Skupaj lahko gledava  
Za pticami in  
Jim pojeva uspanke.

## MED PRAZNIMI BESEDAMI

Med polnimi policami zaprašenih zastarelih knjig.

Knjig samote, knjig bolečin,  
knjig hladnosti, knjig brez imen,  
brez naslovov.  
Neznanih besed. imen.

Poln park vrtnic,  
vrtnic brez vonja, brez ljubezni  
(toplina, toplina tebe...)

Pot, dolga pot,  
pot brez vonja,  
skal, kamenja,  
popotnikov...

Morda pot samote,  
pot, pot praznih besed,  
praznih upanj,  
praznih bolečin,  
praznih krikov,  
krikov,  
krikov v samoto!  
Samoto, samoto praznih  
besed...

## DRUG PROTI DRUGEMU

Sedim na stolu,  
ki je na sproti tvojemu.  
nista skupaj,  
a nista oddaljena.

Ne tiščita se več skupaj,  
tudi včeraj se nista,  
niti en teden nazaj, dva.

Sediva na sproti  
drug drugemu,  
tako, da se najine oči izmikajo srečanju.

Jaz sem vedno tu in ti si vedno tam,  
v čem je zdaj problem?!

Da, gledava se v oči,  
a se ne vidiva.  
Drug drugega žaliva,  
a se ne slišiva.

Na travniku je cvetela majhna marjetica,  
zapihal je veter in odpihnil  
to majhno, majhno marjetico v daljavo.

In je šla majhna marjetica.  
in si šel ti.  
Tudi mene ni več tu.

Ostala sta le dva stola. Prazna.

**Giuseppe Mariuz**

## IL ME FLUN

L'aga clara a era bivuda dai claps  
 e la grava a slusiva sot la luna  
 li plenis a netavin cjera buna  
 e li vis cun fadia a devin raps.

Tilimint maestous Tilimint avar  
 in ta l'Alta i no ti lassavis nuia  
 si no vencs e clapons e ratatuia  
 tigninti il miei dai resultuns al mar.

I varès cugnussut la to frescura  
 in tai ains ch'a messedin *spleen* e voia  
 in tai dis di fiesta e in tan chei di vura

lassant i piçui in ta la vecja roia  
 par butàmi a pes in tal gorc pi font  
 e capì coma ch'al ti supa il mont.

*Il mio fiume L'acqua chiara era bevuta dai sassi / e la grava riluceva sotto  
 la luna / le piene asportavano terra buona / e le viti a fatica davano grappoli.  
 Tagliamento maestoso Tagliamento avaro / nell'Alta pianura non lasciavi  
 niente / se non vincastri sassi e spazzatura / tenendoti il meglio dalle  
 risorgive al mare.*

*Avrei conosciuto la tua frescura / negli anni che mescolano spleen e  
 desiderio / nei giorni di festa e in quelli di lavoro / lasciando i piccoli nella  
 vecchia roggia / per buttarmi a pesce nel gorgo più profondo / e capire  
 come ti risucchia il mondo.*

*(da: Caravansierai)*

## TA LA SCUOLA DI BESLAN

A Beslan trops di fantassins  
a àn pierdut sfueis e matita.  
La misericordia a impia lumins  
ma a no ghi torna la vita.

I vifs ch'a dan la muart  
la muart ch'a tas pai vifs,  
mistra di nuia la storia  
a no è pas, a no è gloria.

*Nella scuola di Beslan\* A Beslan frotte di ragazzini / hanno perduto fogli e  
matita. / La misericordia accende lumini / ma non gli torna la vita.  
I vivi che danno la morte / la morte che tace per i vivi, / maestra di nulla la  
storia / non c'è pace, non c'è gloria.*

\* Per i 186 bambini massacrati il 3 settembre 2004.  
(da: *Caravansierai*)

## NOTS CLARIS

Doma temporai e sbavis e slavinis  
ti mondin, sèil di funs,  
e la guba si empla di un neri fin  
ch'al fa rivivi un pòlvar di lumins.

Gran prat dai dis di frut  
ta li nots claris senza lus  
cul veciu barba ch'al ti instruis  
su li distesis dai àins-lus.

Lassàimi bessòul ta l'aria cruda  
pensâ sora al timp ch'al muda  
maraveami al luzòur di un meteorit  
che sùbit si a consumat.

## JASNE NOČI

*Samo deževja in nevihte in nalivi  
te izperejo, dimasto nebo,  
in svod se napolni s tenko črnino  
doživetje kakor od prahu brlivk.*

*Veliki travnik iz ostroških dni  
v jasnih nočeh brez sijev  
s starim stricem, ki te poučuje  
o prostranstvih svetlobnih let.*

*Pustite me samega na surovem zraku,  
da razmišljam o času, ki se spreminja,  
da se čudim bleščavi meteorja,  
ki je brž prežarel.*

*(Prevedel Miran Košuta, Vilenica 94, Ljubljana, 1994)*

## LA VERGJINE DI LOURDES

Freantsi dal Edit  
di Villers-Cotterêts\*  
la Vergjine di Lourdes  
si è panduda a Bernadette  
cjacarant ocitan  
sì che ogni cristian  
al speri ta un Paradis  
là che ogni lenga a à i so dirits  
e dut a si capìs.

*La Vergine di Lourdes Fregandosi dell'Editto / di Villers-Cotterêts\* / la  
Vergine di Lourdes / si è svelata a Bernadette / parlando occitano / cosicché  
ogni cristiano / speri in un Paradiso / ove ogni lingua ha i suoi diritti / e tutto  
si capisce.*

\* Editto con cui Francesco I di Francia nel 1539 stabilì l'esclusività della  
lingua francese di Parigi nei documenti pubblici del Regno.  
(da: *Caravansiera*)

**Kulturno Društvo Rečan Circolo Culturale**  
**Liesa-Garmak Liessa-Grimacco (UD)**

September 2013  
(uredila: Margherita Trusgnach -Tarbjanova)

**Si ringraziano gli autori**

**Marilisa Trevisan**

## SAREBBE BASTATO

Sarebbe bastato resistere ancora qualche anno  
una manciata di timori in più  
e avremmo potuto accettare serenamente  
la disfatta come buona parte delle coppie sposate  
diluirla nel tempo come il mutuo per la casa  
fino ad abituarsi alle pareti crepate  
alle fessure dove fuggire di tanto in tanto  
senza il bisogno di quelle foto  
di spargerle sul tappeto  
per ricordarsi quanto si è stati felici  
senza il bisogno di piangere  
fingendo di ridere  
per tenere in vita la memoria  
come quei vecchi della Shoah con le pietre  
una per ogni amore morto  
perché anche l'amore finito  
merita una memoria.

## POLVAR

Al ziel stanote  
me parla de Voi.

Me conta  
quante rughe  
de dolor

'ncora

sulzinarà 'l muso  
de chi pianse  
morti che mai dovaria  
essar stade cussì.

E novi sburlazi  
a scotadè  
sparnizarà

polvar de morte

e altre vite  
le pagarà 'l cont  
de un velen  
che no ga fine.

Como un scalabron matuni  
smaco la testa  
ta' l vero  
del no poder far gnente

e ingrupo s'cese  
che sanguàna dedi.

**POLVERE (AMIANTO)** Il cielo questa notte/mi parla di Voi./Mi racconta/quante rughe/di dolore//ancora//areranno i volti/di chi piange/morti che mai/avrebbero dovuto/esser state così./E nuovi venti/all'improvviso/spargeranno//polvere di morte//e altre vite/pagheranno il prezzo/di un veleno/senza fine./Come un calabrone stordito/scaravento la testa/contro il vetro/della mia impotenza//e raccolgo cocci/che feriscono le dita.

Dicono che il centro della città sia il cuore  
io lo vedo alcova dell'inutilità  
ingigantitasi e fattasi città intera

siamo gusci, ossa sbiancate  
filamenti di parole vuote  
e silenzi nell'assordante mugghiare

guardo oltre le vetrine colorate  
le scritte a intermittenza  
gli odori di fritto e smog  
i magazzini aperti a orario continuato

penso che anche la vita  
ci viene venduta a fette  
come per le cose che non servono  
avvolte nel cellophane

senza neanche conoscere  
il prezzo che pagheremo.

## EUROPA UNIDA

Caminavo soto l'Altar de la Patria  
la giarina trabaciada de i vialeti  
cricava soto le scarpe  
i tirava un legno al can  
e i scrocava litrati

wunderbar... wonderful

camino soto l'Altar de la Patria  
Patria de 'na Europa unida  
in stazion un pusher sconde la roba ta i calzeti  
sul marciapie de via Capoci  
se vende le putane rivade de l'est

no xe pase al mondo  
'ndove no la sie de bando lassada  
'l mitria s'ciopeta  
se 'l fogo xe drento che 'l brusa

i ne ga bituà ben  
a la vanagloria de fine milésimo  
fursi vemo desmentegà i 'nsogni  
ma i 'nsogni se sa  
xe nome minudaia

la strada par 'na Europa unida  
se la fussi stada sacagnada  
mi no savaria dir  
de zerto strada iera  
e noialtri la vemo pranzada  
col cor sfianconà

calchidun ga vist de sbris i so' 'nsogni  
e pensà de poder svolar  
ma nissun che ga credù

nome Leandro pare de tre fioluzi  
un de i tanti senza lavor  
che se ga butà zò de 'l quinto pian

vemo saludà la so' desperazion  
spanpanando fiori senza nome né paràule

e iera dut quel che noialtri podevisi far.

## EUROPA UNITA

Camminavo sotto l'Altare della Patria  
la ghiaia straripata dei vialetti  
scricchiolava sotto le scarpe  
tiravano un legno al cane  
e scattavano foto

wunderbar...wonderful...

cammino sotto l'Altare della Patria  
Patria di una Europa unita  
alla stazione un pusher infila roba nei calzini  
sul marciapiede di via Capocci  
si vendono le prostitute venute dall'est

non c'è pace al mondo  
dove non sia in disparte  
il mitra scoppietta  
se il fuoco è dentro che brucia

ci prepararono bene  
all'ansia di fine millennio  
forse dimenticammo i sogni  
ma i sogni si sa  
consistono nel dettaglio

la strada per una Europa unita  
se fosse sconnessa  
non saprei dire  
di certo strada fu  
e la si percorse  
col cuore in affanno

qualcuno intravvide i propri sogni  
e pensò di poter volare  
ma nessuno vi credette

solo Leandro padre di tre bambini  
uno dei tanti senza lavoro  
che si buttò dal quinto piano

noi in silenzio salutammo la sua disperazione  
gettando fiori senza nome e senza parole

ed era tutto quello che noi si poteva.

**Kulturno Društvo Rečan Circolo Culturale**  
**Liesa-Garmak Liessa-Grimacco (UD)**

September 2013  
(uredila: Margherita Trusgnach -Tarbjanova)

**Si ringraziano gli autori**